

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

90

L A S A B R A S

Maestro LAURA D. CORTÉS Escuela n.º 366

Fojas 15

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (A.C.) Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Laura D. Cortés
Firma del informante

Localidad Las Albas
 Escuela Nacional N° 366
 Nombre del maestro Laura D. Cortés
 Persona que la narró si
 Edad de esta persona 7
 Saben que la conocen otras personas? si
 Otros datos.....

2a Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregio

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando un gato se lame sus extremidades y su cara se dice vulgaramente que se daba anunciando la llegada de una persona conocida.

Cuando el gallo canta por dos veces y no le acompañan los demás es señal de que se recibirán noticias de una persona ausente.

Cuando un pájaro penetra en una habitación es augurio de muerte. etc.

fin

la
mej
ma
eso



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: I. A. 1.) Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Albas
 Escuela Nacional N° 366
 Nombre del maestro Laurato Cortés
 Persona que la narró si
 Edad de esta persona veinte y uno años
 Saben que la conocen otras personas? si
 Otros datos

Laurato Cortés
 Firma del remitente

2^a Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Aleguá

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Hasta la época creen de que algún miembro de la familia vá a morir cuando ven caída las hojas o mejor dicho marchita a una planta cualquiera próxima a su casa, lo que los botánicos han clasificado eso como el sueño de los árboles.

Jún



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: [2.º B. a.) La fiesta del Angelito

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Abas
Escuela Nacional N.º 366
Nombre del maestro Laura D. Cortés
Persona que la narró D.
Edad de esta persona Veinte y uno años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Vertical signature: Laura Cortés, FIRMA del maestro remitente

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Aún no han desaparecido las costumbres primitivas del paisano, en la actualidad he podido mirar que conservan las creencias primitivas. Cuando llega a extinguirse la vida de un niño de corta edad, los dolientes llaman a los padrinos y demás amigos de sus vastas relaciones.

El angelito es prolijamente arreglado con cintas y flores de variados colores, sujetas a las espaldas colocándole dos hermosas alas de papel y colocan al cadáver raquítico del pañpulo en el centro de una mesa y rodeándolo completamente con velas de sebo, lloran dando fuertes alaridos, escandalizando a los oyentes con gritos fingidos de dolor.

El baile comienza y las notas de los instrumentos se confunden con el 'traeacá' y el 'ton...ton' del acordeón y el bombo respectivamente; y con esto cesan los llantos y se desliza una pareja de los padrinos del angelito y se ponen en movimiento al compás de la música haciendo las equis y quebradas de las chacareras y las gambas y en ese sentido todos continúan en la misma

forma y en estas circunstancias se ve correr una botella de cañero por el círculo que la beben todos con la misma botella y continúan el baile hasta las primeras horas del día siguiente y los concurrentes completamente ebrios y rendidos por el cansancio del baile, recién quedan complacidos, por que es esa la creencia general de que sin las chacareras y tambas "el Angelito" no puede volar hacia las regiones misteriosas de lo ignoto.

fin

1901 072

ECUADOR DEL PARADO

¿Duerme
por esa
con pa
para a
gozand
del tie
tró en
de un
ción d
cia el l
inado
ga y res



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Crispin
II. b.) Leyendas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Las Abas
Escuela Nacional N° 366
Nombre del maestro Laura D. Cortés
Persona que la narró Ramón Rosa Galeano
Edad de esta persona Setenta y seis años
Sabén que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Laura D. Cortés
Firma del maestro docente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En la obscuridad y soledad de la selva habianse criado Crispin y Dumisha, cuando de repente avivado por un algo y atraido mutuamente por esa fuerza que gobierna los enigmas, el amor, habiales conmovido con palpitaciones intensas y repleto sus espíritus de emoción unieronse para siempre participando en compañía las vicisitudes de la vida, gozando las mayores libertades y entregados al cariño y al trabajo.

La felicidad veíase en ese nido de amores pero en el transcurso del tiempo habíase apoderado de "Crispin" una fiebre maligna y lo postró en cama.

En tal situación "Dumisha" había sido invitada a un velorio de "un angelito" en uno de los ranchos de la vecindad, cerrada la oración dejó a "Crispin" entregado en los brazos de morfeo y dirigióse hacia el lugar indicado; a su llegada Dumisha encontróse en lo más animado y divertido baile.

En estas circunstancias Dumisha no pudo exteriorizar su tristeza y reflejóse en su ^{nostra} marcada alegría en medio de aquel ambiente concurrido

botella
isma
ras del
y rendi
idos, por
ras y
es mis

de francas expansiones y templatando las bordonas de una guitarra, cantó con melodiosa voz una vidalita:

Yo erí una paloma.

al lado de mi

mi único consuelo

desde que nací

arpilita blanca

que aprendió a volar,

remontó su vuelo

a otro palomar.

Apenas concluido el canto había penetrado un joven y acercóse a Dumisha y díjole: ¡¡ Este ... No Crispín ... ha muerto !! y Dumisha sonrió y con gesto extraño dijo: "hay tiempo para llorar" luego prosiguió, el velorio y Dumisha había sido la última en abandonar el lugar del velorio completamente ebria por la fermentada "aloja" luego dirigióse a su humilde rancho, y consiguió llegar hasta el lecho de su desdichado "Crispín..." y encontróse con un cuadro el más doloroso, tres o cuatro amigos y pobres mujeres rodeando el cadáver de Crispín rezando y rogando por el descanso de su alma.

Dumisha conmovida hasta lo más recóndito de su alma acercóse al cadáver de Crispín con los brazos abiertos y su negra cabellera toda suelta, toda aquella figura salvaje se inclinó sobre el rostro de Crispín y beso largo dejó suspenso quizo gritar y de su garganta brotó un triste quejido de dolor en el que modulaba el nombre del cadáver: Crispín y agorriado de ese dolor se metamorfoseó y convirtióse en un ave y voló a las alturas y penetró en las espesas selvas con el continuo grito de dolor: Crispín

Desde aquella época escucháse el llanto de Dumisha ..

¡¡ Crispín !! ¡¡ Crispín !!

(fin.)

Coye LM.

if of
sion
un p
mis
lidar
¡ ay
rane
turne



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (III a.) Vidalita

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Albas
 Escuela Nacional N° 366
 Nombre del maestro Laura D. Cortés
 Persona que la narró Felice Maldonado
 Edad de esta persona Cincuenta y cuatro años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

Laura D. Cortés
 Maestra remitente

2a Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedra A. P. Regis

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los labradores al regresar de sus tareas sienten en el fondo de sus almas blanco ruido de amores e ilusiones, parece que el aire primaveral espesa, como un perfume que sale de los bosques vírgenes, la música agria de una triste vidalita, que muere paudamente, con la angustiosamente dolencia de un ¡ay de mí! y toman sus guitarras para disipar el rancio.

¡He ahí una vidalita de las que siempre acor-

tumban:

En mi pobre rancho vidalita.

No existe la calma

Desde que está ausente vidalita

El dueño de mi alma.

No hay rama en el monte vidalita
 Que florida esté.

da

Todo es un despojo vidalita'
Desde que el se fue.
La flor se marchita vidalita'
Cuando el riego le falta
Mi corazón se seca vidalita'
Como la planta.

Palomita blanca vidalita'
Pecho colorado
Plévale esta carta vidalita
a mi dueño amado.

Palomita blanca, vidalita'
Piquito de plata
Dile a mi amante vidalita'
Que su amor me mata.

Aguas de vertiente vidalita'
Corren sin cesar
De mis ojos lágrimas vidalita'
De tanto llorar.

Nros lloran penas vidalita'
Que surgen de amor
Yo lloro su ausencia, vidalita'
Que es mayor dolor.

Fin.

que po
for la
el hon



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III.B) Danzas
Triunfo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Abas
 Escuela Nacional N° 366
 Nombre del maestro Laura D. Cortés
 Persona que la narró Ramón Rosa Galeano
 Edad de esta persona setenta y cinco años
 Saben que la conocen otras personas? si
 Otros datos _____

Laura Cortés
 Firm. del maestro emiteinte

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. R. Regio

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El baile llamado triunfo que está olvidado y que poco se lo baila en nuestros salones, se caracterizan por las mudanzas que se hacen coguinadas, formando el hombre y la mujer una diagonal.

Sus versos son muy populares:

Este es el triunfo niñas
 De una y mil veces,
 De una y mil veces,
 Que bonito lo bailan
 Los cordobeses, los cordobeses

Este es el triunfo, niña
 De los varones,
 De los varones,
 Que bonito lo bailan
 Los compadres, los compadres.
 Fin.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III. B) Danzas

Chacarera

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Albas

Escuela Nacional N° 366

Nombre del maestro Laura D. Cortés

Persona que la narró Félix Tolosa

Edad de esta persona ochenta y cinco años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La chacarera es muy parecida al gato, pero si con la diferencia de que esta danza se la hace formando cuatro esquinas de giros cardenciosos, tiene su música inquietudes amables para el espíritu y los danzadores se mueven como atraídos por la música y por una misma cuerda al son de los canciones populares:

Verso con los que acompañan:

Quichua:

Beni allita preparacaj

Apretando el sombrero

Castellata mana zochas

Voy a cantar overito.

Castellano (traducción)

Voy a prepararme bien

Apretando el sombrero.

No sabiendo el castellano

Hoy a cantar overito.

Dios yayaita rogajcari

Huanas papas cansanaipaj

Moscardón llapas ruacus

Mosota querencianaipaj

A mi Dios suelo rogarle

Que muriendo también viva

Haciéndome moscardón izquierda

Para atraerlos a los jóvenes.

Dios Yayaita rogajeani
rhaira chiri llojcinampaj
Querí viejos tñeucuptin
Jovenes an cutinaipaj.

A mi Dios suelo rogarle
Para que salga viento frío
Para que toda los viejos se acaben
Para quedarme con los jóvenes.

Soy santiaguino, tenores
Yo no niego mi nación
En l'ala de mi sombrero
Llevo chanar y mistol

>>

>>

>>

>>

fin

cuyo
bra
gira
se
form
bai
no
cop



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (III B.) Danzas
Chacarera Gato

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Abas
Escuela Nacional N° 344
Nombre del maestro Laura D. Cortés
Persona que la narró Felice Tolosa
Edad de esta persona 85 años
Sabén que la conocen otras personas? si
Otros datos

Laura D. Cortés
Firma de maestro remitente

2.º Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Pérez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Entre las danzas más comunes y populares citaré el gato, cuyo baile se hace en dos esquinas, en furiosos zapateos con los brazos abiertos como alas, se acercan y retroceden, dan vueltas giran y toman a acercarse hasta que en hábil contoneo ella se zergue altivamente mientras el mozo zapatea procurando formar con perfección la figura de la equis; durante el baile las cuerdas gimen sin cesar acompañadas de la voz pesada del paisano y canta las ingenuidades de una copla popular.

Canta el guitarrero:

Mañana de mañanita
Se mueren todos los viejos
Y los llevan a enterrar
Donde duermen los conejos.

Mañana de mañanita
Se mueren todos los mozos

Y los llevan a enterrar 1.^a Parte
en un jardín mas hermoso.

Mañana de mañanita 2.^a Parte
va a salir un viento frío
no digan que es viento frío
Digam que es suspiro mio

Amalaya vidita, fe
fuera guitarra
Pa tenerte en los brazos
atravezada.
fin

que a
vra
dad
eseon
y zap
tivos



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III B) Danzas
El escondido:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Las Uñas
 Escuela Nacional N° 366
 Nombre del maestro Laura D. Cortés
 Persona que la narró Ramon Rosa Galeano
 Edad de esta persona setenta y cinco años
 Saben que la conocen otras personas? si
 Otros datos —

Laura D. Cortés
 Firma del Sr. Escribiente

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El escondido baile gracioso, en que las mudanzas son alternadas, es decir una vez por la mujer y otra por el hombre, mientras la otra muestra su agilidad dando airosoas vueltas y mudanzas, éste simula esconderse, y al salir del escondite hace castañetas y zapateando con entusiasmo con las figuras mas atractivas y graciosas.

Canta el músico con expresiones graciosas:

- Debajo de un sauce verde
 Donde corre el agua fría,
 Hay te tengo retratada
 ¡Pedazo del alma mía!
 - salí escondido, salí,
 salí que te quiero ver,
 Aunque las nubes te tapen,
 salí escondido, salí.
 fin



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (I e.) *Adivinanzas.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Las Abas*
 Escuela Nacional N° *366*
 Nombre del maestro *Laura D. Cortes*
 Persona que la narró *Miguel Aguirre*
 Edad de esta persona *cincuenta años*
 Saben que la conocen otras personas? *si*
 Otros datos *—*

Firma del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En quichua. Que será, que será.
Caimanta siris rim.
Chacaimanta sayas amim.
Castellano (su traducción)
De aquí va acostado
y de allá vuelve parado.
Es - Damajuana



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (Te.) Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Las Abas
 Escuela Nacional N°: 366
 Nombre del maestro: Laura Cortés
 Persona que la narró: Pantaleón Celis
 Edad de esta persona: sesenta años
 Saben que la conocen otras personas? N.
 Otros datos:

Laura Cortés
 Firma del maestro remitente

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don
 Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Qué sera, que será:
 Entra al monte grita, sale al campo y
 se calla.
 Es - Hacha.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *II e) Refranes*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *Lasabras*

Escuela Nacional N°. *366*

Nombre del maestro: *Laura D. Cortés*

Persona que la narró: *Pantaleón Celis*

Edad de esta persona: *sesenta años*

Saben que la conocen otras personas? *si*

Otros datos: */*

Laura D. Cortés
Firma del maestro remitente

2a Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Quisiera ser aritos,
De tus orejas
Para comunicarte
Todas mis quejas*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (I.e.) Adivinanza:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Las Uvas*
 Escuela Nacional N° *366*
 Nombre del maestro *Laura D. Cortes*
 Persona que la narró *si*
 Edad de esta persona *veinte y uno años*
 Saben que la conocen otras personas? *si*
 Otros datos

Laura D. Cortes
 Firma del maestro remitente

2a Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Abegón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Que será, que será:
Franca barranca mechones blancos.
Es. El avestruz.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *II (c.) Dichos:*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Las Abas*
 Escuela Nacional N° *366*
 Nombre del maestro *Laura D. Cortés*
 Persona que la narró *Felix Maldonado*
 Edad de esta persona *cuarenta y nueve años*
 Saben que la conocen otras personas? *si*
 Otros datos *—*

Laura D. Cortés
 FINEC - Museo - Folclórico

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedra A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Esa es tu suerte me dijo mi negra.

*El amor a la mujer es como el juego a la
 Taba, no hay como la vuelta y media pa
 poder echar clavada.*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *L.T. B.) Famba*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: *Las Abas*
 Escuela Nacional N°: *366*
 Nombre del maestro: *Laura Cortés*
 Persona que la narró: *Ramón R. Gallano*
 Edad de esta persona: *setenta y cinco años*
 Saben que la conocen otras personas? *si*
 Otros datos: _____

Laura Cortés
 Firma del maestro remitente

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Canto del músico

*Dame el pañuelo blanco
 Que vengo herido
 Por una puñalada
 De tu querido.*

*Me enamoré jugando
 De una Elena.
 Cuando quise olvidarla
 Me daba pena.*

*Si me muero enterrarame
 Junto a tu cama
 Que me sirvan de luces
 Tus ojos mi alma.*

De los cien imposibles

Quié el amor tiene.

Ya los tengo vencido noventa y nueve.

Fin.

Este baile se danza haciendo cuatro esquinas acompañando el movimiento de los pies con el pañuelo, pues se ve tanta elegancia en los bailarines que parecen competirse en la agilidad y quebras de sus cuerpos.

Fin

470 1851

CON DEL 1870

Este baile se danza
haciendo cuatro esquinas
acompañando el movimiento
de los pies con el pañuelo,
pues se ve tanta elegancia
en los bailarines que parecen
competirse en la agilidad
y quebras de sus cuerpos.